

المامنان

Les deux pigeons



بقلم / خياط خليفة

رسوم / أمال على فلا

تلوين و جرافيك / عبير صبحي البحري

ترجمة / نجلاء رشيد

خليفة، خياط.

الحمامتان: عربي - فرنسي

بقلم / خياط خليفة، - [د.م]

شركة ينابيع، 2009

ص ؛ سم - (من حكايات كلية ودمنة)

١- القصص الهندية.

٢- قصص الأطفال.

أ- العنوان: 11 ش الطوبجي-الدقي-الجيزة

ب- السلسلة.

رقم الإيداع: 2009/8834

فَوْقَ أَحَدِ أَغْصَانِ شَجَرَةٍ كَبِيرَةٍ، عَاشَتْ حَمَامَتَانِ صَدِيقَتَانِ فِي عُشٍّ صَغِيرٍ، وَوَضَعَتَا فِيهِ مَا
كَانَتَا تَجْمَعَانِهِ مِنْ حُبُوبِ الْقَمْحِ.



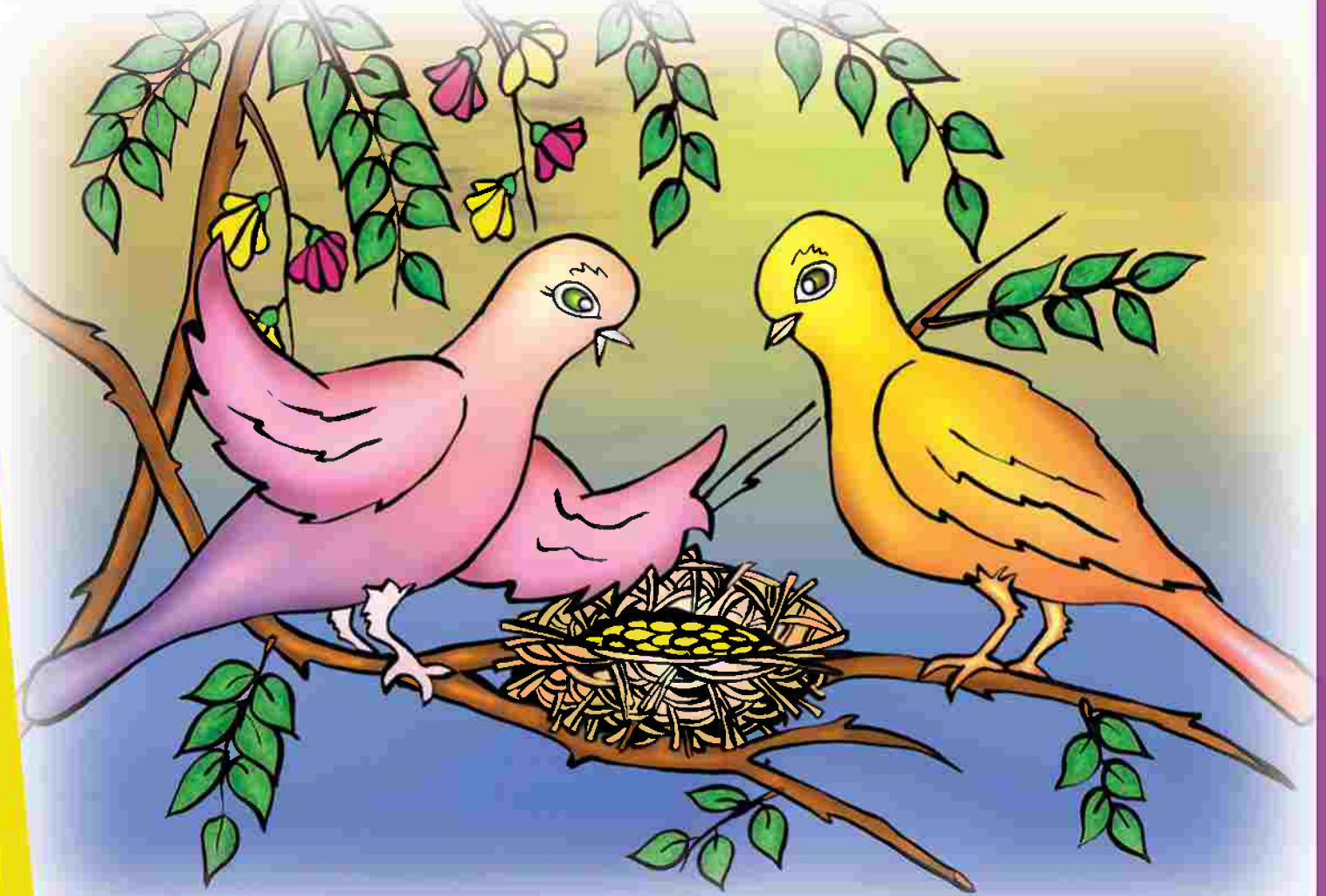
Sur une des branches d'un grand arbre, deux amis de pigeons vivaient dans un petit nid, ils ont y mis tous ce qui ont collectionné des grains de blé.

وَذَاتَ يَوْمٍ، قَالَتْ إِحْدَاهُمَا لِلْأُخْرَى: مَا رَأَيْكَ أَنْ نَدْخِرَ مَا جَمَعْنَاهُ مِنْ حُبُوبِ الْقَمْحِ؛ حَتَّى إِذَا جَاءَ الشِّتَاءُ، وَلَمْ نَجِدْ مَا نَجْمَعُهُ مِنْ طَعَامٍ، أَكَلْنَا مِنَ الْحُبُوبِ الْمَوْجُودَةِ فِي الْعُشِّ.



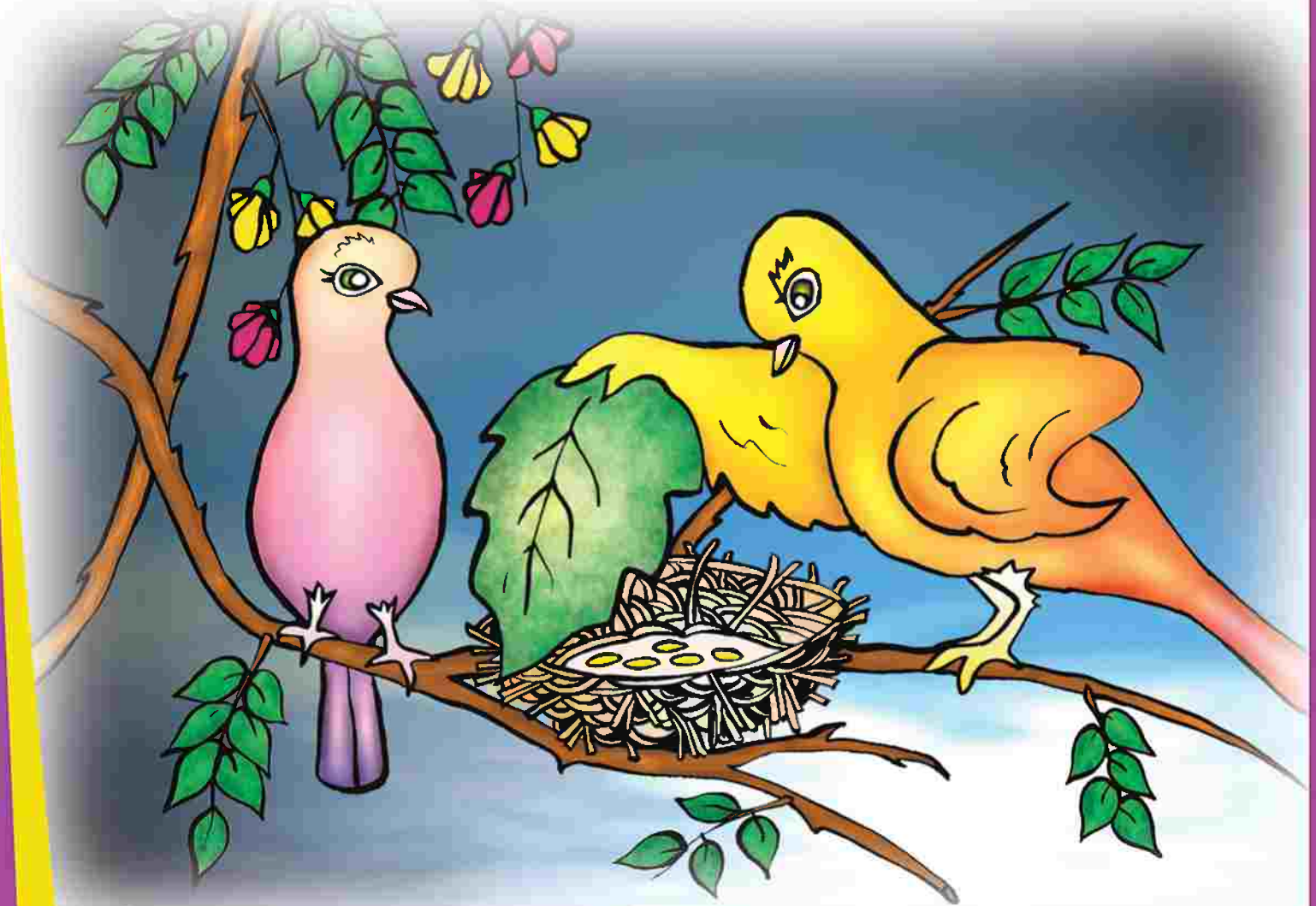
Un jour, l'un des deux pigeons demandait à l'autre : « Quel est ton opinion d'économiser ce qu'on a collectionné des grains de blé jus qu'à l'arriver de l'hiver et si on ne trouvait pas la nourriture, on mangerait de celles qui ont trouvé dans le nid ».

وَأَفَقَّتِ الْحَمَامَةُ، وَقَالَتْ لَصَدِيقَتِهَا: فِكْرَةٌ رَائِعَةٌ؛ فَنَحْنُ الْآنَ فِي بَدَايَةِ فَصْلِ الصَّيْفِ، وَسَوْفَ نَأْكُلُ مَا نَجِدُهُ مِنْ طَعَامٍ فِي الْحُقُولِ، وَنُوَفِّرُ هَذِهِ الْحُبُوبَ الْمَوْجُودَةَ فِي عُشِّنَا لِفَصْلِ الشِّتَاءِ.



Le pigeon a accepté, il a dit : « C'est une belle idée, nous sommes maintenant au début de l'été, nous mangerons tous ce que nous trouvons dans les champs, on économise les grains trouvés dans notre nid jusqu'à l'arrivée de l'hiver ».

أَمْضَتْ الْحَمَامَةُ صَاحِبَةَ الْفِكْرَةِ عِدَّةَ أَسَابِيعَ بَعِيدَةً عَنِ الْعُشِّ، وَلَمَّا عَادَتْ وَجَدَتْ أَنَّ حُبُوبَ الْقَمْحِ قَلَّ حَجْمُهَا، فَظَنَّتْ أَنَّ صَدِيقَتَهَا خَالَفَتْ الْإِتِّفَاقَ، وَأَكَلَتْ مِنَ الْقَمْحِ.



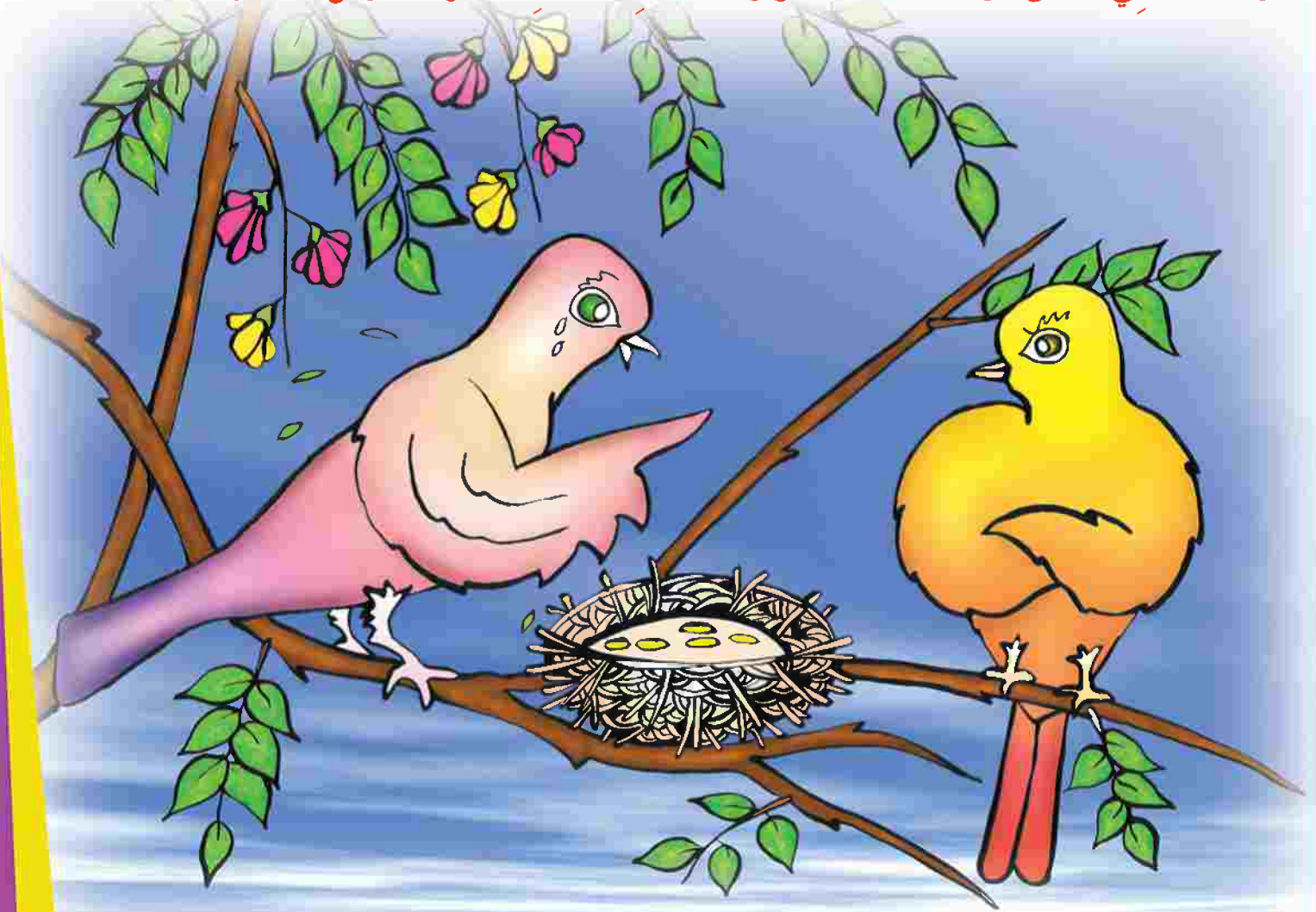
Le pigeon possesseur de l'idée passait quelques semaines loin du nid, quand il est retourné, il a découvert la réduction du volume des grains de blé, il a pensé que son ami a violé l'accord et il a mangé du blé.

غَضِبَتِ الْحَمَامَةُ وَقَالَتْ لَصَدِيقَتِهَا: لَقَدْ اتَّفَقْنَا عَلَى أَلَّا نَأْكُلَ مِنْ حُبِّ الْقَمْحِ الْمَوْجُودَةِ فِي الْعُشِّ، وَلَكِنَّكَ خَالَفْتَ الْإِتِّفَاقَ، وَأَكَلْتَ مِنْهَا وَأَنَا غَائِبَةٌ عَنِ الْعُشِّ.



Le pigeon se mettait en colère, il a dit à son ami : « Nous avons convenu de n'a pas mangé du blé trouvé dans le nid, mais tu as violé l'accord et tu as mangé du blé quand j'étais absent du nid ».

أَقْسَمَتِ الْحَمَامَةُ لَصَدِيقَتِهَا أَنَّهَا لَمْ تَأْكُلْ مِنْ حُبُوبِ الْقَمْحِ، وَأَنَّهَا كَانَتْ طَرِيَّةً عِنْدَمَا وَضَعَتَاهَا فِي الْعُشِّ، وَلَمَّا اشْتَدَّتْ حَرَارَةُ الصَّيْفِ، جَفَّتِ الْحُبُوبُ، وَقَلَّ حَجْمُهَا.



Le pigeon a juré à son ami qu'il n'a pas mangé du blé, et que les grains étaient tout frais lorsqu'ils sont placés dans le nid, dès l'augmentation de la chaleur de l'été, les grains sont devenus secs et son volume a diminué.

لَمْ تُصَدِّقِ الْحَمَامَةُ كَلَامَ صَدِيقَتِهَا، وَغَضِبَتْ مِنْهَا، وَامْتَنَعَتْ عَنِ الْحَدِيثِ مَعَهَا، فَلَمْ
تَحْتَمِلْ ذَلِكَ، وَهَجَرَتْ الْعُشَّ.



le pigeon n'a pas cru la parole de son ami, il se mettait en colère, il a refusé de parler avec lui, son ami ne pouvait pas supporter sa colère et il abandonnait leur nid.

وَبَعْدَ عِدَّةٍ شُهُورٍ، جَاءَ فَصْلُ الشِّتَاءِ، وَسَقَطَتِ الْأَمْطَارُ، وَبَلَلَتِ الْعُشَّ؛ فَابْتَلَّتْ حُبُوبُ الْقَمْحِ،
وَكَبِرَتْ كَمَا كَانَتْ أَوَّلَ مَرَّةٍ.



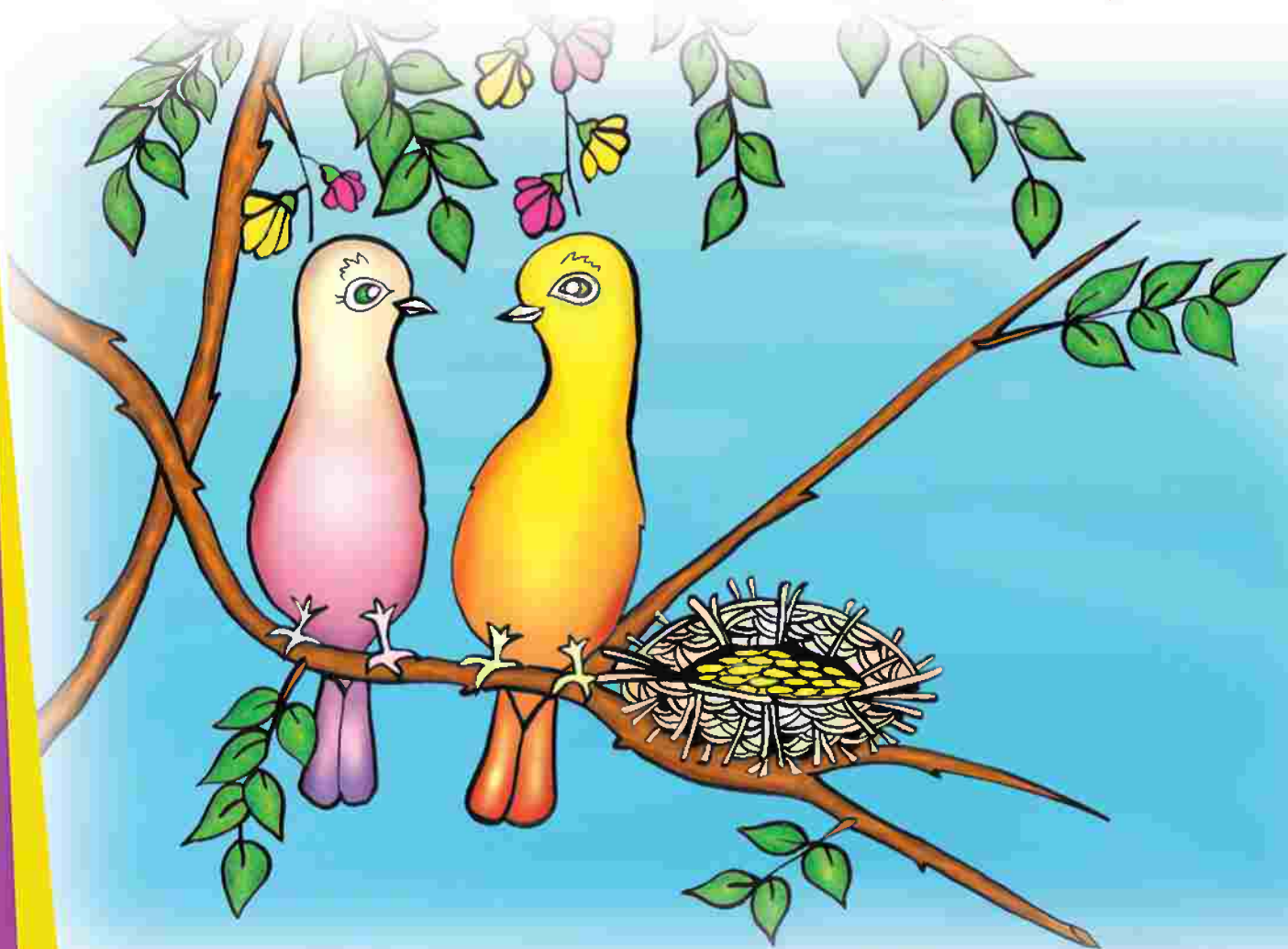
Après quelques mois, l'hiver est venu, la pluie tombait et elle a mouillé le nid, les grains de blé aussi ont mouillé et se sont grandis comme la première fois.

رَأَتْ الْحَمَامَةُ حُبُوبَ الْقَمْحِ وَقَدْ كَبِرَ حَجْمُهَا؛ فَاَنْدَهَشَتْ، وَأَدْرَكَتْ أَنَّ صَدِيقَتَهَا كَانَتْ
صَادِقَةً عِنْدَمَا أَبْلَغَتْهَا أَنَّهَا لَمْ تَأْكُلْ مِنْهَا، وَأَنَّ الْحُبُوبَ قَلَّ حَجْمُهَا بِسَبَبِ الْحَرِّ الشَّدِيدِ.



Le pigeon a vu les grains de blé grandissaient il a surpris, il a réalisé que son ami était véridique, lorsqu' il lui a dit qu'il ne les a pas mangé et que le volume des grains a diminué à cause de la chaleur.

عَلِمَتِ الْحَمَامَةُ أَنَّ صَدِيقَتَهَا لَمْ تَكْذِبْ عَلَيْهَا، وَطَارَتْ فِي الْجَوِّ لَتَبْحَثَ عَنْهَا، وَبَعْدَ أَيَّامٍ وَجَدَتْهَا، وَطَلَبَتْ مِنْهَا أَنْ تُسَامِحَهَا؛ فَسَامَحَتْهَا، ثُمَّ عَادَتَا إِلَى عُشَّيْهِمَا وَعَاشَا حَيَاةً سَعِيدَةً.



Le pigeon savait que son ami ne lui a pas menti, il a volé dans l'air pour le chercher, après quelques jours, il l'a trouvé, et lui a demandé la tolérance, ils ont retourné à leur nid et ils vivaient une vie heureuse.